

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.06.2025 16:46:06
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Институт иностранных языков
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория перевода» входит в программу бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 12 тем и направлена на изучение подготовки студентов для осуществления переводческой деятельности.

Целью освоения дисциплины является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие. Данная цель подчиняется задаче подготовки студентов для осуществления переводческой деятельности.

□Практическая цель обучения заключается в овладении приемами и методами перевода.
□Образовательная цель заключается в формировании у студентов представлений о современных требованиях к точности перевода, ответственности переводчика за свою практическую деятельность. Образовательная цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня передачи прагматики оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью.

□Концентрированная подача материала составляет характерную особенность программы и обуславливает определенную целостность обучения. □Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. В достижении этой цели особая роль отводится материалам, направленным на решение задач вербальной коммуникации как важнейшего условия человеческого существования. □Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой. Достижение данной цели предполагает решение конкретных задач, предусмотренных данной программой: - заложить теоретико-методологические основы для профессионального становления и развития будущих специалистов – переводчиков, а также дальнейшего получения ими знаний и умений по дисциплинам профессионального цикла; - развивать способность к рефлексии способов и результатов своих профессиональных действий; - изучение и анализ разнообразных переводческих ситуаций, которые могут быть использованы студентами при освоении нового учебного материала, для систематизации знаний по программному модулю, контролю качества усвоения материала и при проведении практических занятий; - умение выявлять, анализировать и принимать переводческие решения, соответствующие формированию профессиональных навыков; - активно использовать полученные переводческие знания в условиях будущей профессиональной деятельности, способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	ОПК-1.2 Проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ОПК-1.3 Обладать способностью применять систему лингвистических знаний об основных фонетических,

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	иностранного языка, его функциональных разновидностях;	лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.2 Проявлять способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; ОПК-4.3 Обладать способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.; ПК-10.2 Проявлять способность использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.; ПК-10.3 Обладать методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Иметь представление методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.; ПК-11.2 Проявлять способность использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.; ПК-11.3 Обладать методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования	История России; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке; <i>Практика перевода второго иностранного языка**;</i> <i>Практический курс русского</i>	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке; <i>Практика перевода второго иностранного языка**;</i> <i>Практический курс русского языка как иностранного**;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	<i>языка как иностранного</i> **; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Theoretical Phonetics; Theoretical Grammar;	Практический курс второго языка; Lexicology; Практика перевода; Stylistics; Переводческий практикум;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Лингвострановедение; Русский язык и культура речи;	Практика перевода; Переводческий практикум;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
Контактная работа, ак.ч.	72		72
Лекции (ЛК)	36		36
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36		36
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	54		54
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	144
	зач.ед.	4	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как специальность. История перевода.	1.1	Введение в переводоведение Перевод. Определение перевода. Цель перевода. Содержание и виды языкового посредничества. Виды перевода. Требования к переводу. Основные параметры общественной критики перевода. Когда появился перевод как деятельность. Две переводческие тенденции, существующие со времен античности. Переводчик. Качества переводчика. Знание родного языка. Собственно работа переводчика. Культурные и языковые барьеры.	ЛК, СЗ
		1.2	История перевода История перевода. Когда появился перевод как деятельность. История перевода в России. История изучения перевода в России. В рамках данных тем применяется система лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Основы теории перевода	2.1	Обзор основных переводческих концепций Основные концепции лингвистической теории перевода. Денотативная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Теория уровневой эквивалентности. Место переводоведения в ряду других дисциплин.	ЛК, СЗ
		2.2	Виды теории перевода Изучение перевода. Теория перевода – общая, частные, специальные.	ЛК, СЗ
		2.3	Понятие единицы перевода Единица перевода. Инвариант перевода. Виды содержания текстов. Ранговая иерархия компонентов содержания.	ЛК, СЗ
		2.4	Проблема адекватности и эквивалентности в переводе Адекватность, или полноценность, перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Явление интерференции в переводе. Эвфемизмы.	ЛК, СЗ
		2.5	Языковая норма и стиль Система языка, языковая норма и речевая норма (узус). Функциональные стили. Художественный текст. Публицистический, научный текст. Официальный документ.	ЛК, СЗ
		2.6	Понятие «слова в переводе» Слово. Лексическое значение как многокомпонентная структура.	ЛК, СЗ
		2.7	Словарь и комментарий Словари и работа со словарем. Переводческий комментарий. В рамках данных тем происходит овладение методикой предпереводческого анализа текста,	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
Раздел 3	Переводческие трансформации	3.1	Пути преодоления лексической безэквивалентности Понятие о переводческих трансформациях. Лексическая безэквивалентность. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Приближенный перевод. Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод. Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.	ЛК, СЗ
		3.2	Культурно окрашенная лексика. Перевод Перевод фразеологизмов, интернационализмов, неологизмов, историзмов, архаизмов. Слова с эмоциональным компонентом.	ЛК, СЗ
		3.3	Перевод отклонений от литературной нормы Табуированная лексика. Тюремное аргю. Индивидуальные отклонения от нормы. Диалекты и иностранная речь. Дефекты речи. Перевод жаргонизмов или сленга. Проглатывание звуков. Дефекты речи. Детская речь. Проблема перевода художественных средств. Метафора, метонимия и т.д. Ирония. Игра слов. Проблема интертекста в переводе. Перевод цитат и аллюзий.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC; Проектор BenQ MW535; Аудио система: активная акустическая система Yamaha DBR15
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC; Проектор BenQ MW535; Аудио система: активная акустическая система

	специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Yamaha DBR15
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC; Проектор BenQ MW535; Аудио система: активная акустическая система Yamaha DBR15

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Боброва С. Е. Эквивалентность перевода: в помощь изучающим концепцию эквивалентности В. Н. Комиссарова. учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. – М. : РУДН, 2020. – 23 с. – ISBN 978-5-209-09468-5. – URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486388&idb=0
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. [Электронный ресурс]. – М. : Юрайт, 2021. – 386 с. – ISBN 978-5-534-07251-8. – URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=502726&idb=0.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. [Электронный ресурс]. – М. : Юрайт, 2021. – 386 с. – ISBN 978-5-534-07251-8. – URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=502726&idb=0.
4. Заева Л.К., Никашина Н.В., Болдовская Н.В. Пособие для начинающего переводчика. Учебное пособие. – М.: Издательство Российский университет дружбы народов, 2020. – 167 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова [Электронный ресурс]. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL: <https://urait.ru/bcode/560200>

Дополнительная литература:

1. Белоглазова Е.В. Перевод транскультурного текста: двойной перевод культуры // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2023. Выпуск номер 3 том 22, С.86-96.
2. Гаврилов Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2017319>
3. Евсюкова Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693155> (дата обращения: 21.12.2023). – ISBN 978-5-7972-2941-4. – Текст : электронный.
4. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563650>.
5. Нуриев В. А. Переводческий анализ текста с применением информационных

ресурсов: редуцирование спектра моделей перевода в надкорпусных базах данных // Информатика и ее применения. – 2022. – Т. 16. – № 3. – С. 68–74. DOI: 10.14357/19922264220309

6. Хижняк С. П. Юридический перевод как вид специального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. Выпуск номер 3, С.20-30

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

доцент кафедры

Должность, БУП

Подпись

к.п.н. Мыльцева
Маргарита Викторовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.